

Quelques phrases et notes relatives à la « trame verte et bleue (TVB) » A few sentences and notes relating to the "green and blue network"

Dans cet article, je fournis, dans diverses **phrases en français et en anglais**, ainsi que dans des **notes**, un peu de **vocabulaire** utile aux personnes pouvant être amenées à s'exprimer en anglais au sujet de la « **trame verte et bleue** », en anglais « **green and blue network** » ou « **green and blue grid** », des « **réseaux écologiques** », en anglais « **ecological networks** », et de l'« **infrastructure verte** », en anglais « **green infrastructure (GI)** ».

La plupart des **phrases** en français et en anglais ci-dessous ont été **dérivées ou traduites** (par votre serviteur !) **de textes publiés sur divers sites**, en particulier ceux auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> Trame verte et bleue - Centre de ressources
>> Fondation Nicolas Hulot pour la Nature et l'Homme - Biodiversité et territoire
>> Fondation Nicolas Hulot pour la Nature et l'Homme - Biodiversity and territory
>> European Centre for Nature Conservation (ECNC) - Green Infrastructure

>> Retour en haut de la page

Phrases et notes :

1)

Pour s'adapter à une évolution de leur **milieu**, se reproduire et survivre, les **espèces** vivantes ont besoin de se déplacer et d'échanger les unes avec les autres pour constituer des populations viables, ce qui est impossible si les espèces sont cantonnées à des espaces et des milieux **sans continuité** possible les uns avec les autres.

In order to adapt to the evolution of their **environment**, to reproduce and survive, living **species** need to move and mix with one another to create viable populations, which is impossible if species are confined to areas and environments without any possible **continuity** between them.

2)

La **trame verte et bleue** est un réseau formé de « continuités écologiques » terrestres et aquatiques identifiées par les schémas régionaux de cohérence écologique.

The **green and blue network** is made up of terrestrial and aquatic "ecological continuities" identified by regional plans for ecological coherence.

NB :

a) Le mot « **network** », en français « **réseau** », est la traduction la plus courante de « **trame** » dans le contexte qui nous intéresse ici. Dans ce même contexte, on peut également utiliser le mot « **grid** », qui peut signifier « **quadrillage** » en français et qui peut aussi être utilisé comme synonyme de « **network** », par exemple dans « **electrical grid** » ou « **electricity grid** » (en français « **réseau électrique** » ou « **réseau d'électricité** ») et « **gas grid** » (en français

« **réseau de gaz** »). On peut donc également traduire « **trame verte et bleue** » par « **green and blue grid** ».

b) L'expression « **la trame d'un tissus** » se traduit en anglais par « **the weft of a fabric** », le mot « **weft** » étant dérivé du verbe (irrégulier) « **to weave (wove, woven)** », en français « **tisser, tramer** ».

c) L'expression « **la trame d'une histoire** », au sens de « **le fil conducteur d'une histoire** », se traduit en anglais par « **the thread of a story** » ; au sens de « **la structure d'une histoire** », elle se traduit en anglais par « **the structure of a story** » ou « **the framework of a story** ».

3)

La **trame verte** est constituée de grands ensembles naturels terrestres et d'étendues de territoire les reliant ou servant de zone tampon.

The **green network** consists of large natural areas of land and stretches of territory that connect them or act as a buffer zone.

La **trame bleue** est formée des cours d'eau, des masses d'eau et des bandes végétales sur les rives.

The **green network** comprises watercourses, bodies of water and strips of vegetation on the riverbanks.

NB : l'expression « **bodies of water** » (au singulier « **body of water** »), qui signifie « **étendues d'eau** » ou « **plans d'eau** » en français, a été utilisée dans les phrases en anglais ci-dessus et ci-dessous parce que l'expression « **water masses** », qui traduit plus littéralement « **masses d'eau** », s'applique plutôt aux grandes masses d'eau telles que les océans.

Voir à ce sujet les notes relatives aux fleuves dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Fleuves, vallées et lacs](#)

4)

La **trame verte et bleue** contribue à l'état de conservation favorable des habitats naturels et des espèces et au bon état écologique des masses d'eau.

The **green and blue network** contributes to a favourable conservation status of natural habitats and of species, and to the good ecological state of bodies of water.

NB : on écrit « **favourable** » en anglais britannique et « **favorable** » en anglais américain.

5)

La **trame verte et bleue** constitue un outil d'aménagement durable du territoire qui doit permettre la préservation des habitats naturels, la circulation des espèces et contribuer au maintien des services écologiques.

The **green and blue network** is a tool for sustainable territorial development that should ensure the preservation of natural habitats, the circulation of species, and the maintenance of ecological services.

NB : le mot anglais « **maintenance** » peut signifier « **maintien** », comme dans la phrase ci-dessus, ou « **entretien** », comme par exemple dans « **l'entretien des routes** », en anglais « **the maintenance of roads** ».

6)

Les « **continuités écologiques** », comme on les appelle, ont pour vocation d'établir une continuité et des connexions entre les milieux écologiques composant nos paysages.
The purpose of the so-called "**ecological continuities**" is to establish continuity and connections between the ecological environments that form our landscapes.

7)

Les continuités écologiques constituant la trame verte et bleue comprennent des **réservoirs de biodiversité** et des **corridors écologiques**.
The ecological continuities that constitute the green and blue network include **biodiversity reservoirs** and **ecological corridors**.

NB : le mot anglais « **corridor** » peut également signifier « **couloir** » en français.

8)

Les **réservoirs de biodiversité** sont des espaces dans lesquels la biodiversité est la plus riche ou la mieux représentée, où les espèces peuvent effectuer tout ou partie de leur cycle de vie et où les habitats naturels peuvent assurer leur fonctionnement en ayant notamment une taille suffisante.

Biodiversity reservoirs are areas in which biodiversity is the richest or has the best representation, where species can complete part or all of their life cycle, and where natural habitats can perform their function notably with a sufficient size.

9)

Les **corridors écologiques** assurent des connexions entre des réservoirs de biodiversité, offrant ainsi aux espèces des conditions favorables à leur déplacement et à l'accomplissement de leur cycle de vie.

Ecological corridors ensure connections between biodiversity reservoirs, thus providing favourable conditions for species to move and to accomplish their life cycle.

10)

L'infrastructure verte est un réseau, résultant d'une planification stratégique, formé de zones naturelles et semi-naturelles, ainsi que d'autres éléments environnementaux conçus et gérés pour fournir un large éventail de services écosystémiques.

Green Infrastructure (GI) is a strategically planned network of natural and semi-natural areas with other environmental features designed and managed to deliver a wide range of ecosystem services.

L'infrastructure verte comporte des zones vertes (ou bleues dans le cas d'écosystèmes aquatiques) et d'autres éléments physiques dans les zones terrestres (y compris côtières) et marines.

Green Infrastructure incorporates green spaces (or blue if aquatic ecosystems are concerned) and other physical features in terrestrial (including coastal) and marine areas.

Au coeur de **l'infrastructure verte** il y a un **réseau écologique** cohérent.

Green Infrastructure incorporates a coherent **ecological network** at its core.

[>> Retour au début des phrases et notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.